



Septembre 2016

Asimbonanga

Nous ne l'avons pas vu

Asimbonanga est une chanson très connue du groupe sud-africain Savuka . Elle a été composée et chantée en 1987 par leur leader **Johnny Clegg**. L'arrangement est de **Norbert Ott**. Son texte, politiquement engagé dans l'Afrique du Sud de l'époque, est dédié à Nelson Mandela, alors emprisonné sur l'île de Robben Island, au large du Cap, et y fait explicitement référence ("Look across the Island into the Bay"). Il cite aussi le nom de Steve Biko, Victoria Mxenge et Neil Aggett, tous trois militants de la lutte contre l'apartheid.

Autre particularité de cette chanson, le titre est en zoulou, le refrain est chanté dans cette langue et les couplets en anglais, acte particulièrement provocateur au temps de l'apartheid, surtout de la part d'un groupe multiracial, composé de Blancs et de Noirs. Le titre "nous ne l'avons pas vu" fait référence au fait que personne ne sait à quoi ressemble Mandela, les photos de lui étant illégales

Paroles et traduction

Asimbonanga, Asimbonang' uMandela thina

Nous ne l'avons pas vu, nous n'avons pas vu Mandela

Laph'ekhona, laph'ehleli khona

A l'endroit où il est, à l'endroit où on le retient prisonnier

Oh the sea is cold and the sky is grey

Oh, la mer est froide et le ciel est gris

Look across the Island into the Bay

Regarde de l'autre côté de l'Île dans la Baie

We are all islands till comes the day

Nous sommes tous des îles jusqu'à ce qu'arrive le jour

We cross the burning water

Où nous traverserons la mer de flammes

A seagull wings across the sea

Un goéland s'envole de l'autre côté de la mer

Broken silence is what I dream

Je rêve que se taise le silence

Who has the words to close the distance

Qui a les mots pour faire tomber la distance

Between you and me

Entre toi et moi ?

Asimbonanga

Nous ne l'avons pas vu....

Hey wena, hey wena, hey wena nawe

Hé, toi ! Hé toi !, hé toi, et toi aussi !

Siyofika nini la' siyakhona

Quand arriverons-nous à destination